

# J. HAYDN

Sinfonie in B

Symphony in B-flat major

»La Reine«

Hob. I:85

Herausgegeben von / Edited by  
Hiroshi Nakano

Urtext der Joseph Haydn-Gesamtausgabe  
Urtext of the Joseph Haydn Complete Edition

Partitur / Score



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag  
BA 4686

ORCHESTRA

Flauto, Oboe I, II, Fagotto I, II; Corno I, II; Archi

Aufführungsdauer / Duration: ca. 20 min.

Zu vorliegender Ausgabe ist das Aufführungsmaterial (BA 4686) erhältlich.

The complete performance material (BA 4686) is available for this work.

Urtextausgabe aus der im G. Henle Verlag München–Duisburg erschienenen Gesamtausgabe *Joseph Haydn Werke*, herausgegeben vom Joseph Haydn-Institut, Köln, unter der Leitung von Georg Feder. Reihe I, Band 12: *Pariser Sinfonien*, 1. Folge, vorgelegt von Hiroshi Nakano.

Urtext edition from the Complete Edition *Joseph Haydn Werke* Series I, Volume 12, 1<sup>st</sup> Group: *Pariser Sinfonien*, issued by the *Joseph Haydn Institut*, Cologne, under the leadership of Georg Feder, published by G. Henle Verlag, Munich–Duisburg, edited by Hiroshi Nakano.

# VORWORT

Als Joseph Haydn Anfang des Jahres 1785 den Auftrag zur Komposition von sechs Sinfonien für die Pariser Konzertgesellschaft *Concert de la Loge Olympique* erhielt, wurden seine Werke in Paris bereits seit etwa zwanzig Jahren in großer Zahl gedruckt und aufgeführt. Namentlich die Sinfonien erfreuten sich wachsender Beliebtheit.

Als Esterházyscher Hofkapellmeister hatte sich Haydn ursprünglich verpflichtet, ausschließlich für seinen Fürsten zu komponieren. In einem neuen Dienstvertrag von 1779 findet sich diese Einschränkung nicht mehr. Tatsächlich nahm Haydn in den 1780er Jahren eine Reihe von auswärtigen Kompositionsaufträgen an und vermarktete seine Werke zunehmend selbst, indem er sie in Abschriften verbreitete oder an Verleger in Wien, Paris und London verkaufte. Die „Pariser“ Sinfonien wurden durch den Auftraggeber großzügig bezahlt; dessen ungeachtet führte sie der Komponist zuerst am Esterházyschen Hof auf und versandte Abschriften an Friedrich Wilhelm II. von Preußen sowie an weitere Höfe.

Der Beiname der hier vorliegenden Sinfonie 85 „La Reine“ stammt nicht von Haydn selbst, sondern geht vermutlich auf die frühe Ausgabe des Pariser Verlages Imbault (s. u.) zurück, in der das Werk mit „La Reine de France“ betitelt ist. In der Literatur wird oft vermutet, Königin Marie-Antoinette, die regelmäßig die Konzerte der *Loge Olympique* besuchte, habe eine besondere Vorliebe für die B-Dur-Sinfonie gehabt; Belege hierfür gibt es aber nicht. Auch ein Zusammenhang mit dem Variationsthema des langsamen Satzes, der französischen *Romance „La gentille et jeune Lisette“*, lässt sich nicht nachweisen.

Nr. 85 ist als einzige der sechs „Pariser“ Sinfonien nicht in einer vollständigen autographen Partitur überliefert – diese muss als verschollen gelten. Lediglich die langsame Einleitung zum Kopfsatz (Takte 1–11) hat sich in Haydns eigenhändiger Niederschrift erhalten (Staatsbibliothek zu Berlin). Die ganze Sinfonie ist in zahlreichen Abschriften und Drucken überliefert. Als authentisch sind vier Stimmensätze anzusehen.<sup>1</sup> Davon werden drei (die wohl aus Haydns Besitz stam-

men) in der Ungarischen Nationalbibliothek in Budapest aufbewahrt, die vierte, die Haydn dem englischen Verleger William Forster als Stichvorlage verkaufte, in der British Library in London. Für die Edition sind ferner zwei Ausgaben relevant (die alle sechs „Pariser“ Sinfonien enthalten und wie üblich ebenfalls in Stimmen gedruckt sind): Die 1787 bei Artaria in Wien erschienene Erstausgabe, für die Haydn zwar nicht selbst die Stichvorlage lieferte, aber Probeabzüge Korrektur las, und der 1788 bei Imbault in Paris erschienene Druck, der auf den (von Haydn der *Loge Olympique* überlassenen) Autographen beruht.<sup>2</sup>

In der langsamen Einleitung zum 1. Satz folgt die Edition so getreu wie möglich dem Teil-Autograph. Die genannten Abschriften und Drucke dienen dabei als Nebenquellen. Im weiteren Notentext stimmt die Ausgabe mit den einheitlichen Lesarten des Imbault-Drucks einerseits und mindestens einer Quelle des anderen Überlieferungszweiges (Budapester und Londoner Abschriften, Ausgabe Artaria) andererseits überein. Über weitere Abschriften und Drucke sowie die Lesarten im einzelnen informiert der Kritische Bericht. Die Fußnoten zur Partitur geben in der Regel Varianten aus dem Imbault-Druck wieder, wenn die Ausgabe den anderen Quellen folgt. Nur in einem Fall (1. Satz, T. 184, VI. II) ist hier die übereinstimmende Lesart aller Quellen abgedruckt, von der die Ausgabe aus Gründen der Stimmführung und in Analogie zu T. 187 abweicht.<sup>3</sup>

Notenfehler des einen Überlieferungszweiges ließen sich in der Regel durch den jeweils anderen korrigieren. Zeichen, die nur in einem der beiden Überlieferungszweige vorhanden sind (oder in T. 1–11 den Nebenquellen entstammen), sind in der Partitur durch runde Klammern ( ) kenntlich gemacht. Spitze Klammern < > bezeichnen Stellen, die im Autograph der Takte 1–11 nicht ausgeschrieben, sondern durch Verweis auf eine andere Stimme angegeben sind (z. B. *col Basso*). Zusätze des Herausgebers, die sich auf keine Quelle stützen, stehen in eckigen Klammern [ ].

Christin Heitmann

1 Sie wurden überwiegend von dem Kopisten Peter Rampl angefertigt, der im Kritischen Bericht der Haydn-Gesamtausgabe (s. u.) noch als „Anon. 63“ bezeichnet wird.

2 Zusatz auf dem Drucktitel: „Gravé d'après les Partitions originales, appartenant à la Loge Olympique“.

3 Siehe Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis, S. 25.

# PREFACE

In the early part of 1785, Joseph Haydn was commissioned to write six symphonies for the Concert de la Loge Olympique, a concert society located in Paris. His works had been published and performed *en masse* in Paris for some twenty years, and the symphonies in particular enjoyed growing popularity.

As court chapel-master for Esterházy family, Haydn was originally obligated to write music exclusively for his princely employer. This stipulation no longer applied in his new contract of 1779. Indeed, in the 1780s Haydn accepted a number of outside commissions and increasingly took charge of marketing of his works by distributing them in manuscript copies or selling them to publishers in Vienna, Paris, and London. Although Haydn's new patrons paid him generously for the "Paris" Symphonies, he first performed them at the Esterházy court and sent manuscript copies to Friedrich Wilhelm II of Prussia and other courts.

The nickname of Symphony No. 85, "*La Reine*," did not originate with Haydn himself. It probably derives from an early print issued by Imbault in Paris (see below), where the work is entitled "*La Reine de France*." Scholars have often assumed that Queen Marie-Antoinette, who regularly attended the concerts of the Loge Olympique, had a special fondness for this symphony. There is no proof that this was the case; nor is there any known connection with the theme of the variations in the slow movement, the French romance "*La gentille et jeune Lisette*."

Symphony No. 85 is the only one of the six "Paris" Symphonies that has not come down to us in a complete autograph score, which must be considered lost. Only the slow introduction to the opening movement (mm. 1–11) has survived in Haydn's hand (Berlin Staatsbibliothek). The entire symphony is handed down in a large number of copyists' manuscripts and prints. Four sets of instrumental parts may be regarded as authentic.<sup>1</sup> Three of these, probably from Haydn's personal library, are preserved in the Hungarian National Library in Budapest; the fourth, which Haydn

sold to the English publisher William Forster to use as an engraver's copy, is located in the British Library, London. Equally relevant to our edition are two prints, both of which contain all six of the "Paris" Symphonies, as usual in sets of parts. The first is the original print, published by Artaria in Vienna in 1787, for which Haydn did not supply the engraver's copy but is known to have read proof. The second, published by Imbault in Paris in 1788, was based on the autograph manuscripts that Haydn handed to the Loge Olympique.<sup>2</sup>

In the slow introduction to the first movement we have adhered as closely as possible to Haydn's partial autograph, with the aforementioned copyists' manuscripts and printed editions serving as secondary sources. For the rest of the text, we present those readings from the Imbault print that agree with at least one source from the other branch of the source tradition (the Budapest and London MSS and the Artaria edition). All other copyists' manuscripts and prints are discussed in the *Kritischer Bericht* along with their alternative readings. The footnotes to the score generally indicate departures from the Imbault print in those cases where we have chosen to follow the other sources. Only in one instance (movt. 1, mm. 184, vn 2) do they contain a uniform reading from all the sources which we decided to ignore for reasons of voice-leading and consistency with bar 187.<sup>3</sup>

Erroneous readings in one branch of the source tradition could usually be corrected on the basis of readings from the other branch. Signs appearing only in one of the two branches (or in the secondary sources for mm. 1–11) are identified in the score by parentheses ( ). Angle brackets < > identify passages not written out in the autograph of bars 1–11 but indicated by cross-references to other parts (e.g. *col Basso*). Editorial editions not supported by a source are enclosed in square brackets [ ].

Christin Heitmann  
(translated by J. Bradford Robinson)

<sup>1</sup> The majority were prepared by the copyist Peter Rampl, still referred to as "Anon. 63" in the *Kritischer Bericht* to the Haydn Complete Edition (see below).

<sup>2</sup> Addendum to the printed title page: "Gravé d'après les Partitions originales, appartenant à la Loge Olympique."

<sup>3</sup> See list of alternative readings in the *Kritischer Bericht*, p. 25.